

SOARES FRANCO – GABINETE DE TRADUTORES E INTÉRPRETES

ONDE A SUA IMAGINAÇÃO É O LIMITE

A BASE É A TRADUÇÃO, A INTERPRETAÇÃO E A TRANSCRIÇÃO, MAS O LEQUE DE COMPETÊNCIA E SERVIÇOS AO DISPOR DE QUEM PROCURA A SOARES FRANCO VAI MUITO PARA ALÉM DESTAS TRÊS ÁREAS TÉCNICAS, QUE SÃO O PONTO DE PARTIDA PARA ACEDER A UMA REDE DE SERVIÇOS MAIS VASTA.



Anisabel Osório e Margarida Fragoso

Para quem vive fora do mundo da tradução, o conceito será a mera substituição de um vocábulo da língua de origem pelo vocábulo da língua de destino. Mas não. E se “rigor na tradução para uma comunicação de qualidade” é o mote da Soares Franco, quem dá conta da excelência do trabalho ali desenvolvido logo o acha de uma agradável humildade.

Sob três grandes áreas de especialização como são a tradução, a interpretação e a transcrição, presta um serviço de proximidade, quer com grandes empresas, firmas de Advogados, quer com particulares, coadjuvada por uma equipa de tradutores nacionais e estrangeiros que lhe permite uma prestação de serviço globalizante, a nível linguístico. O serviço que prestamos a qualquer cliente pauta-se pela qualidade e rigor do mesmo, sublinha Margarida Fragoso, Gestora da Soares Franco. E, para as diferentes áreas de tradução, temos colaboradores especializados, nativos, para cada combinação linguística, para não defraudar a qualidade do “produto final” e corresponder às expectativas de quem nos procura.

Ultimamente, a nossa área principal de atuação tem sido complementada com outros pedidos que passam pelo encaminhamento dos mesmos

às autoridades competentes no âmbito da naturalização e residência de estrangeiros. Outras vezes chegam-nos ao escritório, enviados pelos serviços públicos. Esforçamo-nos ainda por fazer a ponte, por exemplo e no âmbito da nossa atividade, com as Embaixadas, Procuradoria Geral da República, ou o Ministério dos Negócios Estrangeiros.

Ainda as traduções

O mercado é oscilante e imprevisível porque o que acontece no mundo acaba por ter nele um impacto direto. Exemplo disso, foi o aumento da procura de traduções de espanhol, dados os recentes problemas na América Latina, nomeadamente na Venezuela. No nosso caso, o Inglês continua a ser a língua dominante, sendo o Francês o idioma a registar maior decréscimo. O holandês, o alemão, o italiano ou o dinamarquês, entre outras línguas mantêm um padrão de procura oscilante. Por outro lado, as línguas do leste europeu começam a ganhar terreno e a impor-se na área da tradução. Os prazos de tradução são geralmente um assunto que importa esclarecer com os clientes porque, tal como referi, na Soares Franco a qualidade e o rigor do trabalho não são negociáveis. Um tradutor faz

por dia entre as 2000 e as 2500 palavras, salvaguardando-se a especificidade do documento a traduzir; haverá ainda que ter em conta o que já exista traduzido no âmbito do mesmo, que habitualmente é facultado como material de apoio; pesquisar/ investigar legislação internacional sobre a matéria em questão, para que se mantenha o rigor na mesma terminologia e não altere o sentido original do documento. Independentemente da questão monetária ser um fator de sustentabilidade, não será a primeira vez que abdicamos de trabalhos por considerarmos que os prazos exigidos pelos clientes não são compatíveis com a complexidade do trabalho, complementa Anisabel Osório. É uma gestão sensível mas não podemos, em nenhum momento, por em causa a excelência do resultado final que, no fim do dia, pode afetar a nossa reputação e a confiança dos muitos clientes que em nós confiam.

Com uma base sólida e estruturada em Portugal, Margarida Fragoso revela que a Soares Franco já tem em marcha um plano para a sua internacionalização. Outras das apostas é o investimento tecnológico que tem o novo site mais interativo e user friendly como ponto de partida.

{soares franco.

Endereço: Av. Fontes Pereira de Melo, nº19 – 6º Andar, 1050-116 Lisboa
Telefone: 213 869 285